

Anhang

zur
Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preussischen Staaten.

Enthält:

die in Verfolg der Pariser Friedens- und der Wiener Kongress-Akte mit mehreren auswärtigen Höfen abgeschlossenen Traktaten.

(No. 1.) Traité conclu entre S. M. le Roi de Prusse et S. M. le Roi de Sardaigne, à Vienne le 30. May 1815.

*Au nom de la très sainte
et indivisible Trinité!*

Sa Majesté le Roi de Sardaigne etc. etc. étant rentrée dans la pleine et entière possession de Ses Etats de terre ferme, de la même manière qu'Elle les possédoit au premier Janvier mil-sept-cent-quatre-vingt-douze et dans leur totalité, à la réserve de la partie de la Savoie cédée à la France par le traité de Paris du trente May mil-huit-cent-quatorze;

Des changemens ayant été depuis convenus pendant le congrès de Vienne, relativement à l'étendue et aux limites de ces mêmes Etats;

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Sardaigne voulant confirmer et établir par un traité formel tout ce qui est relatif à ces objets, ont en conséquence nommé pour Leurs plénipotentiaires; savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Chevalier des grands ordres de l'aigle noir, de l'aigle rouge, de celui de St. Jean de Jerusalem et de la croix de fer de Prusse; de ceux de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de Ste. Anne de la première classe de Russie; Grand Croix de l'ordre royal de St. Etienne de Hongrie, Grand Aigle de la Légion d'honneur, Grand Croix de l'ordre de St. Charles d'Espagne,

(No. 1.) Uebersetzung des zwischen S. M. dem Könige von Preußen und S. M. dem Könige von Sardinien zu Wien den 30ten Mai 1815. geschlossenen Traktats.

Im Namen der hochheiligen
und untheilbaren Dreieinigkeit!

Nachdem Seine Majestät der König von Sardinien u. s. w. in den völligen und gänzlichen Besitz Ihrer Staaten vom festen Lande, auf eben die Art und in dem ganzen Umfange, wie Sie selbige am ersten Januar tausend siebenhundert zwei und neunzig besaßen, jedoch mit Ausnahme desjenigen Theils von Savoyen, welcher durch den Pariser Traktat vom dreißigsten Mai tausend achthundert und vierzehn an Frankreich überwiesen worden, wieder eingetreten sind; und da hiernächst, während des Wiener Kongresses, in Beziehung auf die Ausdehnung und die Grenzen derselbigen Staaten anderweite Abänderungen getroffen worden; so haben Seine Majestät der König von Preußen, und Seine Majestät der König von Sardinien, alles was sich auf jene Gegenstände bezieht, durch einen förmlichen Traktat bestätigten und festsetzen wollen, und demnach zu Ihrem Bevollmächtigten ernannt, nemlich:

Seine Majestät der König von Preußen, Ihren Staatskanzler, den Fürsten von Hardenberg, Ritter des großen schwarzen und rothen Adlers, des preussischen St. Johanniter- und des eisernen Kreuzes-Ordens, Ritter des russischen St. Andreas-, St. Alexander-Newski- und St. Annen-Ordens erster Klasse, Großkreuz des ungarischen St. Stephanus-Ordens, Groß-Adler der Ehrenlegion, Großkreuz des spanischen St. Karls-Ordens, Ritter des hohen sardinischen Annunciaten-, des schwedischen
Serae

de l'ordre suprême de l'annonciade de Sardaigne, Chevalier de l'ordre des Séraphins de Suède, de celui de l'Eléphant de Danemarck, de l'aigle d'or de Wurtemberg et de plusieurs autres, Son premier plénipotentiaire au congrès; et le Sieur Charles Guillaume Baron de Humboldt, Son Ministre d'Etat, chambellan, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier du grand ordre de l'aigle rouge, de celui de la croix de fer de Prusse, et de celui de Ste. Anne de la première classe de Russie, second plénipotentiaire de Sa dite Majesté au congrès de Vienne;

Et Sa Majesté le Roi de Sardaigne etc. etc. les Sieurs Don Antoine Marie Philippe Asinari Marquis de St. Marsan et de Carail, Comte de Costigliole, Cartosio et Castelletto Val d'Erro, chevalier grand croix de l'ordre militaire et religieux des Saints Maurice et Lazare, de ceux de l'aigle noire et de l'aigle rouge de Prusse, Général Major de Cavallerie, Son Ministre d'Etat et premier Secrétaire de la guerre, et Son premier plénipotentiaire au congrès, et Comte Don Joachim Alexandre Rossi, Chevalier Grand Croix et Commandeur de l'ordre royal militaire des Saints Maurice et Lazare, Conseiller de Sa Majesté et Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire auprès de la cour Impériale et Royale Apostolique, et son second plénipotentiaire au congrès;

Lequels en vertu des pleinpouvoirs produits par eux au congrès de Vienne et trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

Article premier.

Les limites des Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne, seront:

Du côté de la France, telles qu'elles existoient au premier Janvier mil-sept-cent-quatre-vingt-douze à l'exception des changemens portés par le traité de Paris du trente May mil-huit-cent-quatorze.

Du côté de la Confédération helvétique telles qu'elles existoient au premier Janvier mil-sept-cent-quatre-vingt-douze, à l'exception du changement opéré par la cession faite en faveur du Canton de Genève, telle que cette cession se trouve spécifiée dans l'article septième ci-après.

Seraphinen-, des dänischen Elephanten-, des Würtembergischen goldenen Adler- und mehrerer anderer Orden, Ihren ersten Kongress-Bevollmächtigten, und den Freiherrn Carl Wilhelm von Humboldt, Ihren Staats-Minister, Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Ihrer Kaiserlich-Königlichen Apostolischen Majestät, Ritter des großen rothen Adlers und des preussischen eisernen Kreuzes-Ordens, des russischen St. Annen-Ordens erster Klasse, zweiten Bevollmächtigten Sr. besagten Majestät am Wiener Kongress;

und Sr. Majestät der König von Sardinien u. s. den Herrn Don Anton Maria Philipp Asinari Marquis von St. Marsan und von Carail, Graf von Costigliole, Cartosio und Castelletto Val d'Erro, Ritter Großkreuz des geistlichen Militär-Ordens der heiligen Moritz und heiligen Lazarus, des preussischen schwarzen und rothen Adlers-Ordens, Generalmajor der Kavallerie, Ihren Staatsminister, ersten Krieges-Sekretair und ersten Bevollmächtigten am Kongress, und den Grafen Don Joachim Alexander Rossi, Ritter Großkreuz und Kommandeur des Königlich Militair-Ordens der heiligen Moritz und heiligen Lazarus, Seiner Majestät Rath, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei dem Kaiserlich-Königlichen apostolischen Hofe, und zweiten Bevollmächtigten am Kongress;

Welche kraft der von ihnen auf dem Wiener Kongress vorgezeigten und in gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Erster Artikel.

Die Grenzen der Staaten Sr. Majestät des Königs von Sardinien werden seyn:

Von der Seite Frankreichs, so wie sie am ersten Januar tausend siebenhundert zwei und neunzig bestanden, mit Ausnahme der durch den Pariser Traktat vom dreißigsten Mai tausend achthundert vierzehn getroffenen Abänderungen.

Von der Seite des Helvetischen Bundes, so wie sie am ersten Januar tausend siebenhundert zwei und neunzig bestanden, mit Ausnahme der Abänderung, welche durch die zu Gunsten des Genfer Kantons verabredete Abtretung erfolgt, und in dem unten folgenden siebenten Artikel bezeichnet steht.

Von

Du côté des Etats de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, telles qu'elles existoient au premier Janvier mil-sept-cent-quatre-vingt-douze; et la Convention conclue entre Leurs Majestés l'Impératrice Marie Thérèse et le Roi de Sardaigne le quatre Octobre mil-sept-cent-cinquante-un, sera maintenue de part et d'autre dans toutes ses stipulations.

Du côté des Etats de Parme et de Plaisance, la limite pour ce qui concerne les anciens Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne continuera à être telle quelle existoit au premier Janvier mil-sept-cent-quatre-vingt-douze.

Les limites des ci-devant Etats de Gènes et des pays nommés fiefs impériaux réunis aux Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne d'après les articles suivans, seront les mêmes qui le premier Janvier mil-sept-cent-quatre-vingt-douze séparoient ces pays des Etats de Parme et de Plaisance et de ceux de Toscane et de Massa.

L'Isle de Capraja ayant appartenu à l'ancienne République de Gènes est comprise dans la cession des Etats de Gènes à Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

Article second.

Les Etats qui ont composé la ci-devant République de Gènes sont réunis à perpétuité aux Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne pour être comme ceux-ci possédés par Elle en toute propriété, souveraineté et hérédité de mâle en mâle par ordre de primogéniture dans les deux branches de sa maison, savoir la branche royale, et la branche de Savoie-Carignan.

Article troisième.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne joindra à Ses titres actuels celui de Duc de Gènes.

Article quatrième.

Les Gênois jouiront de tous les droits et privilèges spécifiés dans l'acte intitulé „A. A. Conditions qui doivent servir de bases à la réunion des Etats de Gènes à ceux de Sa Majesté Sarde,“ et le dit acte sera considéré comme partie intégrante du présent traité et aura la même force et valeur que s'il étoit textuellement inséré dans l'article présent.

Von der Seite der Staaten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich, so wie sie am ersten Januar tausend siebenhundert zwei und neunzig bestanden. Auch wird die zwischen Ihren Majestäten der Kaiserin Maria Theresia und dem Könige von Sardinien am vierten Oktober tausend siebenhundert ein und funfzig abgeschlossene Konvention, von beiden Theilen in allen ihren Bedingungen aufrecht gehalten werden.

Auf der Seite der Staaten Parma und Piacenza, wird die Grenze der vormaligen Königl. Sardinischen Staaten fortdauernd so verbleiben, wie sie am ersten Januar tausend siebenhundert zwei und neunzig bestand.

Die Grenzen der ehemaligen Staaten von Genua und der unter dem Namen Kaiserliche Lehne bekannten Länder, welche laut der folgenden Artikel mit den Staaten Seiner Majestät des Königs von Sardinien vereinigt werden, verbleiben eben so, wie sie am ersten Januar tausend siebenhundert zwei und neunzig jene Länder von den Staaten Parma und Piacenza und von den Staaten Toskana und Massa trennten.

Die vormalig zur Republik Genua gehörige Insel Capraja ist in der Sr. Majestät dem Könige von Sardinien überwiefsenen Abtretung der Genuesischen Staaten, mit einbegriffen.

Zweiter Artikel.

Die Staaten, aus welchen die ehemalige Republik Genua bestand, werden auf ewige Zeiten mit den Staaten Sr. Majestät des Königs von Sardinien vereinigt, und sollen wie diese, im vollen Eigenthums-, Souverainetäts- und Erbrechte, in männlicher Erbfolge, und nach der in die beiden Linien Ihres Hauses, nemlich die Königl. und die Savoye-Carignansche Linie, eingeführten Primogeniturordnung, besessen werden.

Dritter Artikel.

Seine Majestät der König von Sardinien, wird seinen bisherigen Titeln, den Titel eines Herzogs von Genua hinzufügen.

Vierter Artikel.

Die Genueser genießen alle Rechte und Privilegien, welche in der unter der Rubrik „A. A. Bedingungen, die bei der Vereinigung der genuesischen mit den Königl. sardinischen Staaten zur Grundlage dienen sollen“ beiliegenden Akte aufgeführt sind. Besagte Akte wird als ein integrierender Theil des gegenwärtigen Traktats angesehen, und hat dieselbe Kraft und Gültigkeit, als wenn sie in den gegenwärtigen Artikel Wort für Wort eingeschaltet wäre.

Article cinquième.

Les pays nommés fiefs impériaux qui avoient été réunis à la ci-devant République ligurienne, sont réunis définitivement aux Etats de Sa Majesté le Roi de Sardaigne de la même manière et ainsi que le reste des Etats de Gènes et les habitans de ces pays jouiront des mêmes droits et privilèges que ceux des Etats de Gènes désignés dans l'article précédent.

Article sixième.

La faculté que les Puissances contractantes du traité de Paris du trente May mil-huit-cent quatorze se sont réservée par l'article troisième du dit traité, de fortifier tels points de Leurs Etats qu'Elles jugeront convenables pour leur sureté, est également réservée sans restriction à Sa Majesté le Roi de Sardaigne.

Article septième.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne cède au Canton de Genève les districts de la Savoie spécifiés dans l'acte ci-joint intitulé „B. B. Cession faite par Sa Majesté le Roi de Sardaigne au Canton de Genève,“ et aux conditions spécifiées dans le même acte. Cet acte sera considéré comme partie intégrante du présent traité, et aura la même force et valeur que s'il étoit textuellement inséré dans l'article présent.

Article huitième.

Les Provinces du Chablais et du Faucigny, et tout le territoire de Savoie au nord d'Ugine appartenant à Sa Majesté le Roi de Sardaigne feront partie de la neutralité de la Suisse telle qu'elle est reconnue et garantie par toutes les Puissances. En conséquence toutes les fois que les Puissances voisines de la Suisse se trouveront en état d'hostilités ouvertes ou imminentes, les troupes de Sa Majesté le Roi de Sardaigne qui pourroient se trouver dans ces Provinces, se retireront, et pourront à cet effet passer par le Valais, si cela devient nécessaire; aucunes autres troupes armées d'aucune autre Puissance ne pourront traverser ni stationner dans les Provinces et territoires susdits, sauf celles que la confédération Suisse jugeroit à propos d'y placer. Bien entendu que cet état de choses ne gêne en rien l'administration de ces pays, où les agents civils de Sa Majesté le Roi de Sardaigne pourront aussi employer la garde municipale pour le maintien du bon ordre.

Fünfter Artikel.

Die sogenannten Kaiserlichen Lehne, welche mit der ehemaligen ligurischen Republik vereinigt waren, werden beim jetzigen Finalabschluß mit den Staaten Sr. Majestät des Königs von Sardinien auf eben die Art und eben so, wie die übrigen geneuesischen Staaten vereinigt, und die Einwohner dieser Länder genießen mit den Einwohnern der im vorhergehenden Artikel benannten geneuesischen Staaten gleiche Rechte und Vorrechte.

Sechster Artikel.

Die Befugniß, welche die kontrahirenden Mächte des Pariser Traktats vom dreißigsten Mai tausend achthundert vierzehn, sich durch den dritten Artikel vorbehalten haben, etwaige Punkte Ihrer Staaten, die Sie für Ihre Sicherheit dienlich halten möchten, zu befestigen, wird gleichfalls ohne Einschränkung Seiner Majestät dem Könige von Sardinien vorbehalten.

Siebenter Artikel.

Seine Majestät der König von Sardinien tritt dem Genfer Kanton diejenigen Savoyeschen Distrikte ab, die in der sub titulo B. B. beigefügten Cession-Acte Sr. Majestät des Königs von Sardinien an den Kanton Genf aufgeführt sind, und zwar unter den in selbiger festgesetzten Bedingungen. Diese Abtheilung wird als ein integrierender Theil des gegenwärtigen Traktats angesehen, und erhält dieselbe Kraft und Gültigkeit, als wenn sie von Wort zu Wort in den gegenwärtigen Artikel eingeschaltet wäre.

Achter Artikel.

Die Sr. Majestät dem Könige von Sardinien zugehörigen Provinzen Chablais und Faucigny und das ganze Savoyesche Gebiet im Norden von Ugina, werden einen Theil der Schweizer Neutralität ausmachen, so wie dieselbe von allen Mächten anerkannt und gewährt ist. Dem zu Folge müssen jedesmal, wo die nachbarlichen Mächte der Schweiz sich in einem offenen oder nahe bevorstehenden Kriegszustande befinden, die in jenen Provinzen stationirten Truppen Sr. Majestät des Königs von Sardinien abtreten, und können alsdann nöthigenfalls sich durch das Walliserland zurückziehen.

Keine andre bewaffnete Truppen irgend einer andren Macht dürfen durch die vorbenannten Provinzen und Gebiete marschiren, noch dorthin verlegt werden, und nur die schweizerische Eidgenossenschaft selbst, kann, wenn sie es für gut findet, diese Länder mit Truppen besetzen. Es soll jedoch dieses Einverständnis die innere Verwaltung jener Länder in nichts stören, sondern den Civilbehörden Sr. Majestät des Königs von Sardinien frei stehen, zur Aufrechthaltung der guten Ordnung sich auch der Municipalgarde zu bedienen.

Neunter

Article neuvième.

Le présent traité fera partie des stipulations définitives du Congrès de Vienne.

Article dixième.

Les ratifications du présent traité seront échangées dans le terme de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le vingt May de l'an de grâce mil-huit-cent-quinze.

(signés:)

(L. S.) Le Prince de Hardenberg.

(L. S.) Le Baron de Humboldt.

(L. S.) Le Marquis de St. Marsan.

(L. S.) Le Comte Rossi.

Neunter Artikel.

Gegenwärtiger Traktat wird einen Theil der Definitiv = Stipulationen des Wiener Kongresses ausmachen.

Zehnter Artikel.

Die Ratifikations = Urkunden des gegenwärtigen Traktats sollen binnen sechs Wochen, oder wenn es seyn kann, noch früher ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die gegenseitigen Bevollmächtigten selbigen unterzeichnet, und mit Ihren Wappen besiegelt.

So geschehen zu Wien, den zwanzigsten Mai, im Jahre Christi tausend achthundert funfzehn.

(unterzeichnet:)

(L. S.) Fürst v. Hardenberg.

(L. S.) Bar. v. Humboldt.

(L. S.) Marq. v. St. Marsan.

(L. S.) Gr. Rossi.

A. A.

Annexe de l'article 4. du traité du 20. Mai 1815.

A. A.

Beilage zum vierten Artikel des mit dem Könige von Sardinien geschlossenen Traktats, vom 20sten Mai 1815.

Conditions qui doivent servir de bases à la réunion des Etats de Gènes à ceux de Sa Majesté Sarde.

Bedingungen, welche der Vereinigung der genuesischen mit den Königl. sardinischen Staaten zu Grundlagen dienen sollen.

Article premier.

Les Génois seront en tout assimilés aux autres sujets du Roi. Ils participeront comme eux aux emplois civils, judiciaires, militaires et diplomatiques de la monarchie; et sauf les privilèges qui leur sont ci-après concédés

Erster Artikel.

Die Genueser werden den übrigen Königlich Unterthanen in allem gleich gestellt. Sie werden, wie diese, an den civil, militair, richterlichen und diplomatischen Aemtern der Monarchie Antheil haben, und sie bleiben, mit Vorbehalt der ihnen weiter unten bewil-



et assurés, ils seront soumis aux mêmes loix et réglemens avec les modifications que Sa Majesté jugera convenables.

La noblesse Génoise sera admise comme celle des autres parties de la monarchie aux grandes charges et emplois de la Cour.

Article second.

Les militaires Génois composant actuellement les troupes Génoises, seront incorporés dans les troupes royales; les officiers et sous-officiers conserveront leurs grades respectifs.

Article troisième.

Les armoiries de Gènes entreront dans l'écusson royal, et ses couleurs seront dans le pavillon de Sa Majesté.

Article quatrième.

Le port franc de Gènes sera rétabli avec les réglemens qui existoient sous l'ancien Gouvernement de Gènes.

Toute facilité sera donnée par le Roi pour le transit par ses Etats des marchandises sortant du port franc en prenant les précautions que Sa Majesté jugera convenables pour que ses mêmes marchandises ne soyent pas vendues ou consommées en contrebande dans l'intérieur. Elles ne seront assujetties qu'à un droit modique d'usage.

Article cinquième.

Il sera établi dans chaque arrondissement d'Intendance un Conseil provincial composé de trente membres choisis parmi les notables des différentes classes, sur une liste des trois cents plus imposés de chaque arrondissement. Ils seront nommés la première fois par le Roi et renouvelés de même par cinquième tous les deux ans; le sort décidera de la sortie des quatre premiers cinquièmes.

L'organisation de ces Conseils sera réglée par Sa Majesté.

Le Président nommé par le Roi pourra être pris hors du conseil; en ce cas il n'aura pas le droit de voter.

Les membres ne pourront être choisis de nouveau que quatre ans après leur sortie.

bewilligten und versicherten Privilegien, eben denselben Gesetzen und Verordnungen mit den Modificationen, welche Seine Majestät für zweckmäßig halten wird, unterworfen.

Der Genuesische Adel wird eben so, wie der Adel der übrigen Theile der Monarchie zu den hohen Würden und Aemtern des Hofes zugelassen.

Zweiter Artikel.

Die genuesischen Militärpersonen, aus welchen die genuesischen Truppen bestehen, werden den königlichen Truppen einverleibt. Die Offiziere und Unteroffiziere behalten ihren respectiven Grad.

Dritter Artikel.

Das genuesische Wappen wird in den königlichen Wappenschild, und dessen Farben in die königliche Flagge aufgenommen.

Vierter Artikel.

Der Freihafen von Genua wird mit denen unter der ehemaligen genuesischen Regierung bestandenen Vorschriften wieder hergestellt.

Der König wird dem Transitohandel durch seine Staaten für die aus dem Freihafen kommenden Waaren alle mögliche Erleichterung angedeihen lassen, jedoch mit Anwendung solcher Vorichtsmaßregeln, die Se. Majestät für zweckmäßig halten, um zu verhindern, daß dergleichen Waaren nicht durch Schleichhandel im Innern des Landes verkauft oder verbraucht werden. Sie werden nur einer mäßigen üblichen Abgabe unterworfen seyn.

Fünfter Artikel.

In jedem Intendantchaftsbezirk wird ein Provinzialrath niedergesetzt, der aus dreißig Mitgliedern besteht, und diese werden unter den Angesehensten aus den verschiedenen Volksklassen, und zwar auf den Grund einer Liste von dreihundert Männern gewählt, die in jedem Bezirk am meisten zu den öffentlichen Abgaben beitragen. Sie werden das erstemal vom Könige ernannt, und eben so alle zwei Jahre im Fünfstel erneuert; das Loos wird über das Ausscheiden der ersten vier Fünfstel bestimmen.

Die Organisation dieser Provinzialräthe wird von Seiner Majestät vorgeschrieben.

Der vom Könige ernannte Präsident kann außer dem Rathskollegio genommen werden, und in diesem Falle hat er kein Stimmrecht.

Die Mitglieder können nur vier Jahre nach ihrem Ausscheiden wiederum gewählt werden.

Der

Le Conseil ne pourra s'occuper que des besoins et des réclamations des communes de l'intendance pour ce qui concerne leur administration particulière et pourra faire des représentations à ce sujet. Il se réunira chaque année au chef lieu de l'Intendance à l'époque et pour le tems que Sa Majesté déterminera. Sa Majesté le réunira d'ailleurs extraordinairement si Elle le juge convenable.

L'Intendant de la province ou celui qui le remplace, assistera de droit aux séances, comme Commissaire du Roi.

Lorsqu'il y a des besoins de l'Etat exigeront l'établissement de nouveaux impôts, le Roi réunira les différens Conseils provinciaux dans telle ville de l'ancien territoire Génois qu'Il désignera et sous la présidence de telle personne qu'Il aura déléguée à cet effet.

Le Président quand il sera pris hors des Conseils, n'aura point voix délibérative.

Le Roi n'enverra à l'enregistrement du Sénat de Gènes aucun édit portant création d'impôts extraordinaires qu'après avoir reçu le vote approbatif des Conseils provinciaux réunis comme ci-dessus.

La majorité d'une voix déterminera le vote des Conseils provinciaux assemblés séparément ou réunis.

Article sixième.

Le maximum des impositions que Sa Majesté pourra établir dans l'Etat de Gènes sans consulter les Conseils provinciaux réunis, ne pourra excéder la proportion actuellement établie pour les autres parties de Ses Etats; les impositions maintenant perçues seront amenées à ce taux, et Sa Majesté se réserve de faire les modifications que Sa sagesse et Sa bonté envers Ses sujets Génois pourront Lui dicter à l'égard de ce qui peut être réparti, soit sur les charges foncières, soit sur les perceptions directes ou indirectes.

Le maximum des impositions étant ainsi réglé, toutes les fois que le besoin de l'Etat pourra exiger qu'il soit assis de nouvelles impositions ou des charges extraordinaires, Sa Majesté demandera le vote approbatif des Conseils provinciaux pour la somme qu'Elle jugera convenable de proposer et pour l'espèce d'imposition à établir.

Der Provinzialrath kann sich nur mit den Bedürfnissen und den Forderungen der Intendantenschaftsgemeinden beschäftigen, in sofern selbige ihre besondere Verwaltung betreffen, und Er kann dieselbe halb Vorstellungen machen. Er versammelt sich alle Jahre in dem Hauptorte der Intendantenschaft zur Zeit und auf so lange, als es Seine Majestät bestimmen werden. Ueberdies werden Seine Majestät, wenn sie es für dienlich halten, ihn außerordentlich zusammen berufen.

Der Intendant der Provinz, oder dessen Stellvertreter, wird von Rechtswegen als königlicher Kommissarius den Sitzungen beiwohnen.

Sollten die Staatsbedürfnisse die Einführung neuer Auflagen erheischen, so wird der König die verschiedenen Provinzialräthe in einer von Ihm zu bezeichnenden Stadt des ehemaligen Genueser Gebiets, und unter dem Vorsitz eines dazu bestimmten Abgeordneten zusammen berufen.

Ist der Präsident außer den Rathskollegien genommen worden, so hat er keine beratshschlagende Stimme.

Der König wird beim Genueser Senat kein Gesetz wegen Einführung außerordentlicher Auflagen eintragen lassen, wofern es nicht vorher die beifällige Stimme der wie oben versammelten Provinzialräthe erhalten hat.

Die Mehrheit einer Stimme wird das Votum der einzeln oder vereinigt versammelten Provinzialräthe bestimmen.

Sechster Artikel.

Das Maximum der Auflagen, welche Seine Majestät in den genuesischen Staat ohne vorherige Anfrage bei den vereinigten Provinzialräthen wird einführen können, darf nicht das für die übrigen Theile Seiner Staaten eingeführte Verhältniß übersteigen. Die gegenwärtig erhobenen Auflagen sollen auf diesen verhältnismäßigen Satz gebracht werden, und Seine Majestät behalten sich vor, diejenigen Modificationen zu treffen, die Ihre Weisheit und Ihr Wohlwollen gegen die genueser Unterthanen Ihnen hinsichtlich dessen eingeben wird, was auf die Grundabgaben, oder auf direkte oder indirekte Auflagen vertheilt werden kann.

Nachdem das Maximum der Auflagen solcher gestalt regulirt worden, werden Se. Majestät, so oft das Staatsbedürfniß neue Abgaben und außerordentliche Lasten erheischt, das beifällige Votum der Provinzialräthe sowohl über den vorzuschlagenden Betrag, als über die Gattung der einzuführenden Auflage, einfordern.

Siebenter

Article septième.

La dette publique telle qu'elle existoit légalement sous le dernier Gouvernement français est garantie.

Article huitième.

Les pensions civiles et militaires accordées par l'Etat d'après les loix et les réglemens sont maintenues pour tous les sujets Génois habitant les Etats de Sa Majesté.

Sont maintenues sous les mêmes conditions, les pensions accordées à des Ecclésiastiques ou à d'anciens membres de maisons religieuses des deux sexes de même que celles qui sous le titre de secours, ont été accordées à des nobles Génois par le Gouvernement français.

Article neuvième.

Il y aura à Gènes un grand corps judiciaire ou tribunal suprême, ayant les mêmes attributions et privilèges que ceux de Turin, de Savoie et de Nice, et qui porte comme eux le nom de Sénat.

Article dixième.

Les monnoyes courantes d'or et d'argent de l'ancien Etat de Gènes actuellement existantes seront admises dans les Caisses publiques concurremment avec les monnoyes piémontaises.

Article onzième.

Les levées d'hommes dites provinciales dans le pays de Gènes, n'excéderont pas en proportion les levées qui auront lieu dans les autres Etats de Sa Majesté.

Le service de mer sera compté comme celui de terre.

Article douzième.

Sa Majesté créera une compagnie Génoise de gardes du Corps laquelle formera une quatrième compagnie de Ses gardes.

Article treizième.

Sa Majesté établira à Gènes un corps de ville composé de quarante nobles, vingt bourgeois vivant de leurs revenus ou exerçant des arts libéraux, et vingt des principaux négocians.

Les nominations seront faites la première fois par le Roi, et les remplacemens se feront à la nomination du corps de ville même, sous la réserve de l'approbation du Roi.

Ce corps aura ses réglemens particuliers donnés par le Roi pour la présidence et pour la division du travail.

Les Présidens prendront le titre de Syndics et seront choisis parmi ses membres.

Siebenter Artikel.

Die öffentliche Schuld, so wie sie unter der letzten französischen Regierung gesetzlich bestand, wird garantiert.

Achter Artikel.

Die vom Staate nach den Gesetzen und Vorschriften bewilligten Civil- und Militair-Pensionen werden für alle in den königlichen Landen wohnhafte geneuesische Unterthanen beibehalten. Die Pensionen der Geistlichen oder ehemaliger Mitglieder von geistlichen Stiftungen beider Geschlechter, imgleichen alle von der französischen Regierung der geneuesischen Edelleute als Beisteuer bewilligte Pensionen, werden unter denselben Bedingungen beibehalten.

Neunter Artikel.

Es soll zu Genua ein großer Gerichtshof oder Obertribunal mit denselben Attributionen und Privilegien, als die zu Turin, Savoyen und Nizza, eingesetzt werden, und, wie diese, den Namen Senat führen.

Zehnter Artikel.

Die gegenwärtig kursirenden Gold- und Silberrmünzen des ehemaligen geneuesischen Staats, sollen gleich den piemontesischen Münzsorten in den öffentlichen Kassen angenommen werden.

Elfster Artikel.

Die sogenannten Provinzial-Truppenaushebungen im Geneuesischen werden die in den übrigen, königlichen Staaten statt findenden Aushebungen im Verhältniß nicht übersteigen.

Der Seebienst wird dem Landdienst gleich gerechnet.

Zwölfter Artikel.

Seine Majestät werden eine geneuesische Gardebataillon-Kompagnie errichten, welche eine vierte Kompagnie Ihrer Gardes bilden wird.

Dreizehnter Artikel.

Seine Majestät werden zu Genua ein Stadtkollegium errichten, das aus vierzig Edelleuten, zwanzig Bürgern, die von ihren Einkünften leben oder freie Künste treiben, und zwanzig der vornehmsten Kaufleute, bestehen soll.

Die Ernennungen geschehen das erstemal durch den König, die Ergänzungen aber auf Ernennung des Stadtkollegii selbst, mit Vorbehalt der königlichen Bestätigung.

Dieses Kollegium erhält seine eigenen Vorschriften, die in Betreff der Präsidentsur und der Verteilung der Arbeit vom Könige gegeben werden.

Die Präsidenten führen den Titel Syndici, und werden unter den Mitgliedern gewählt.

Der

Le Roi se réserve, toutes les fois qu'Il le jugera à propos, de faire présider le corps de ville par un personnage de grande distinction.

Les attributions du corps de ville seront l'administration des revenus de la ville, la surintendance de la petite police de la ville et la surveillance des établissements publics de charité de la ville.

Un Commissaire du Roi assistera aux séances et délibérations du corps de ville.

Les membres de ce corps auront un costume et les Syndics le privilège de porter la Simarre ou Toga, comme les Présidens des tribunaux.

Article quatorzième.

L'université de Gènes sera maintenue et jouira de mêmes privilèges que celle de Turin. Sa Majesté avisera aux moyens de pourvoir à Ses besoins.

Elle prendra cet établissement sous Sa protection spéciale de même que les autres instituts d'instruction, d'éducation, de belles lettres et de charité qui seront aussi maintenus. Sa Majesté conservera en faveur de Ses sujets Génois les bourses, qu'ils ont dans le collège dit Lycée, à la charge du Gouvernement, se réservant d'adopter sur ces objets les réglemens-qu'Elle jugera convenables.

Article quinzième.

Le Roi conservera à Gènes un tribunal et une chambre de commerce avec les attributions actuelles de ces deux établissemens.

Article seizième.

Sa Majesté prendra particulièrement en considération la situation des Employés actuels de l'Etat de Gènes.

Article dixseptième.

Sa Majesté accueillera les plans et propositions qui Lui seront présentées sur les moyens de rétablir la banque de St. George.

Pour copie conforme à l'original déposé à la Chancellerie intime de Cour et d'Etat à Vienne.

(signé:)

(L. S.) Le Prince de Metternich.

Der König behält sich vor, so oft Er es für dienlich hält, einer Person vom hohen Range das Präsidium des Stadtcollegii zu übertragen.

Zur Instanz des Stadtcollegii gehören die Verwaltung der Stadteinkünfte, die Oberaufsicht der kleinern Stadtpolizei, und die Aufsicht auf die milden Stiftungen der Stadt.

Ein Königlich Commissarius wird den Sitzungen und Berathschlagungen des Stadtcollegii beiwohnen.

Die Mitglieder desselben erhalten eine Amtstracht, und die Syndici das Vorrecht, gleich den Tribunalpräsidenten die Simarre oder Toga zu tragen.

Vierzehnter Artikel.

Die Universität zu Genua behält und genießt mit der zu Turin gleiche Vorrechte. Seine Majestät werden auf die Mittel bedacht seyn, für ihre Bedürfnisse zu sorgen.

Sie werden diese öffentliche Anstalt unter Ihren besondern Schutz nehmen, so wie auch die übrigen Unterrichts-, Erziehungs-, schdnwissenschaftliche und milde Anstalten, welche gleichfalls beibehalten werden. Seine Majestät werden zu Gunsten Ihrer genuesschen Unterthanen die Stipendien, die sie in dem sogenannten Lyceo auf Kosten der Regierung besitzen, beibehalten, und behalten Sich vor, über diese Gegenstände solche Anordnungen zu treffen, die Sie für dienlich achten werden.

Fünfzehnter Artikel.

Der König wird eine Handelskammer und Tribunal mit den gegenwärtigen Attributionen dieser beiden Anstalten beibehalten.

Sechszehnter Artikel.

Seine Majestät werden die Lage der gegenwärtigen Offizianten im Genuesschen Staate in besondere Erwägung ziehen.

Siebenzehnter Artikel.

Seine Majestät werden die Pläne und Vorschläge zur Wiederherstellung der St. Georgenbank günstig aufnehmen.

Dem in der Geheimen Hof- und Staatskanzlei zu Wien niederlegten Original gleichlautend.

(unterzeichnet:)

(L. S.) Der Fürst von Metternich.

B. B.

*Annexe de l'article 7. du traité
du 20. Mai 1815.*

B. B.

*Beilage zum 7ten Artikel des mit dem Könige
von Sardinien geschlossenen Traktats, vom
20sten Mai 1815.*

Cession faite par Sa Majesté le Roi de Sardaigne au Canton de Genève.

Abtretung von Seiten Seiner Majestät des Königs von Sardinien an den Canton Genf.

Article premier.

Erster Artikel.

Sa Majesté le Roi de Sardaigne met à la disposition des hautes puissances alliées la partie de la Savoie qui se trouve entre la rivière d'Arve, le Rhône, les limites de la partie de la Savoie occupée par la France, et la montagne de Salève jusqu'à Veiry inclusivement, plus celle qui se trouve comprise entre la grande route dite du Simplon, le lac de Genève et le territoire actuel du Canton de Genève depuis Vezenas jusqu'au point où la rivière d'Hermance traverse la susdite route et de là continuant le cours de cette rivière jusqu'à son embouchure dans le lac de Genève au levant du village d'Hermance; la totalité de la route dite du Simplon continuant à être possédée par Sa Majesté le Roi de Sardaigne, pour que ces pays soient réunis au Canton de Genève, sauf à déterminer plus précisément la limite par des Commissaires respectifs, surtout pour ce qui concerne la délimitation en dessus de Veiry et sur la montagne de Salève.

Seine Majestät der König von Sardinien überläßt zur Disposition der hohen allirten Mächte den Theil von Savoyen, der zwischen dem Fluß Arve, der Rhone, den Grenzen des von Frankreich besetzten Antheils von Savoyen, und dem Saleveschen Gebürge bis einschließlic Veiry liegt, ferner den der enthalten ist zwischen der großen sogenannten Simplonstrafße, dem Genfer See, und dem gegenwärtigen Gebiet des Cantons Genf, von Vezenas an, bis auf den Punkt, wo der Fluß Hermance gedachte StraÙe durchschneidet, und von da längs des Laufes dieses Flusses bis zu seiner Mündung im Genfer See, hñlich von Hermance. In dem also die ganze sogenannte Simplonstrafße fortbauernnd im Besitz Seiner Majestät des Königs von Sardinien verbleibt, werden die hier oben aufgeführten Länder mit dem Canton Genf vereinigt; jedoch mit dem Vorbehalte, durch respektive Kommissorien die Grenze genauer bestimmen zu lassen, und besonders die Grenzen oberhalb Veiry und auf dem Saleveschen Gebürge genau zu berichtigen.

Dans tous les lieux et territoires compris dans cette démarcation, Sa Majesté renonce pour Elle et ses successeurs à perpétuité à tous droits de souveraineté et autres qui peuvent lui appartenir, sans exceptions ni réserves.

In allen Ortschaften und Gebieten, die in dieser Demarkationslinie begriffen sind, begeben Sich Seine Majestät für Sich und Ihre Nachkommen, auf ewige Zeiten und ohne irgend eine Ausnahme oder Vorbehalt aller Souverainetät = und andrer ihnen etwa zustehenden Rechte.

Article second.

Zweiter Artikel.

Sa Majesté accorde la communication entre le canton de Genève et le Valais, par la route dite Simplon de la même manière que la France l'a accordée entre Genève et le pays de Vaud par la route qui passe par Versoix. Sa Majesté accorde de même en tout tems une communication libre pour les milices Gènévoises entre le territoire de Genève et le mandement de Jussy et les facilités qui pourraient être nécessaires à l'occasion pour arriver par le lac à la susdite route dite du Simplon.

Seine Majestät bewilligen die Communication zwischen dem Canton Genf und dem Walliser Land, mittelst der sogenannten Simplonstrafße, auf dieselbe Art und Weise, als Frankreich sie zwischen Genf und dem Waatlande, mittelst der StraÙe, die durch Versoir läuft, bewilligt hat. Eben so bewilligen Seine Majestät jederzeit für die Genfer Miliz eine freie Communication zwischen dem Genfer Gebiet und dem Gerichtssprengel von Jussy; und es sollen auch gelegentlich zum Transport über den See nach der Simplonstrafße alle erforderliche Erleichterungen geleistet werden.

Dritter

Article troisième.

D'autre part Sa Majesté ne pouvant se résoudre à consentir qu'une partie de son territoire soit réunie à un Etat où la religion dominante est différente, sans procurer aux habitans du pays qu'Elle cède la certitude qu'ils jouiront du libre exercice de leur religion, qu'ils continueront à avoir les moyens de fournir aux fraix de leur culte et à jouir eux-mêmes de la plénitude des droits de citoyen,

Il est convenu que :

§. 1. La religion catholique romaine sera maintenue et protégée de la même manière qu'elle l'est maintenant dans toutes les communes cédées par Sa Majesté le Roi de Sardaigne et qui seront réunies au Canton de Genève.

§. 2. Les Paroisses actuelles qui ne se trouveront ni démembrées ni séparées par la délimitation des nouvelles frontières, conserveront leurs circonscriptions actuelles et seront desservies par le même nombre d'ecclésiastiques, et quant aux portions démembrées qui seraient trop faibles pour constituer une paroisse, on s'adressera à l'Evêque diocésain pour obtenir qu'elles soient annexés à quelque autre Paroisse du Canton de Genève.

§. 3. Dans les mêmes communes cédées par Sa Majesté, si les habitans protestans n'égalent point en nombre les habitans catholiques romains, les maîtres d'école seront toujours catholiques romains. Il ne sera établi aucun temple protestant à l'exception de la ville de Carouge, qui pourra en avoir un.

Les officiers municipaux seront toujours au moins pour les deux tiers catholiques romains et spécialement sur les trois individus qui occuperont les places de Maire et des deux adjoints, il y en aura toujours deux catholiques romains.

En cas que le nombre des protestans vint dans quelque commune à égalier celui des catholiques romains, l'égalité et l'alternative sera établie tant pour la formation du conseil municipal que pour celle de la Mairie.

En ce cas cependant il y aura toujours un maître d'école catholique romain, quand même on en établirait un protestant.

On n'entend pas par cet article empêcher que des individus protestans habitant une Commune catholique romaine, ne puissent pas, s'ils le jugent à propos, y avoir une chapelle particulier pour l'exercice de leur culte, établie à leurs fraix, et y avoir également à leurs fraix

Dritter Artikel.

Da indessen Seine Majestät Sich nicht entschließen können, einen Theil Ihres Gebiets einem Staate abzutreten, dessen herrschende Religion verschieden ist, so wollen Sie den Einwohnern des von Ihnen überwiesenen Landes die Gewissheit verschaffen, daß selbige die freie Ausübung ihrer Religion genießen, daß sie fortwährend die Mittel erhalten, die Kosten ihres Gottesdienstes zu bestreiten, und daß sie des vollen Genusses der bürgerlichen Rechte sich erfreuen.

Zu dem Ende wird folgendes festgesetzt:

§. 1. Die römisch-katholische Religion soll auf dieselbe Art beibehalten und beschützt werden, als sie wirklich gegenwärtig in allen Gemeinden beibehalten und beschützt wird, welche von Seiner Majestät dem Könige von Sardinien abgetreten und mit dem Canton Genf vereinigt werden.

§. 2. Die gegenwärtigen Kirchspiele, welche durch den neuen Grenzzug weder zerstückelt noch getrennt worden, sollen ihren gegenwärtigen Umfang behalten, und mit der jetzt vorhandenen Anzahl Geistlichen besetzt bleiben. Wegen der abgetrassenen Theile, die zu schwach wären, ein Kirchspiel zu bilden, wird man sich an den Bischof des Kirchsprengels wenden, damit sie zu irgend einem andern Kirchspiel des Canton Genf geschlagen werden.

§. 3. Wenn in denselben von Seiner Majestät abgetretenen Gemeinden, die protestantischen Einwohner den römisch-katholischen an Zahl nicht gleich kommen, so werden die Schulmeister stets römisch-katholisch seyn. Es soll keine protestantische Kirche angelegt werden, außer in der Stadt Carouge, die eine solche haben darf.

Von den Municipalbeamten werden immer wenigstens zwei Dritttheile römisch-katholisch seyn, und insbesondere werden von den drei Individuen, welche die Stellen des Maire und seiner beiden Adjuncten besetzen, immer zwei römisch-katholisch seyn.

Auf den Fall, daß die Zahl der Protestanten in irgend einer Gemeinde den römisch-katholischen gleich käme, wird bei der Bildung des Municipalraths sowohl, als der Mairie, Gleichheit und Alternirung statt finden müssen.

In diesem Fall, und wenn schon ein protestantischer Schulmeister angestellt wäre, soll dennoch immer ein römisch-katholischer eintreten.

Durch diesen Artikel ist nicht gemeint, den protestantischen Einwohnern einer katholischen Gemeinde zu verwehren, daß sie nach Gutbefinden ihre besondere und auf ihre eigenen Kosten errichtete Kapelle zur Ausübung ihres Gottesdienstes halten, und sich ebenfalls auf ihre Kosten einen protestantischen



un maître d'école protestant pour l'instruction particulière de leurs enfans.

§. 4. Il ne sera point touché soit pour les fonds et revenus, soit pour l'administration, aux donations et fondations pieuses existantes, et on n'empêchera pas les particuliers d'en faire de nouvelles.

§. 5. Le Gouvernement fournira aux mêmes fraix que fournit le Gouvernement actuel, pour l'entretien des ecclésiastiques et du culte.

§. 6. L'église catholique romaine actuellement existante à Genève, y sera maintenue telle qu'elle existe à la charge de l'Etat, ainsi que les loix éventuelles de la constitution de Genève l'avaient déjà décrété. Le curé sera logé et doté convenablement.

§. 7. Les communes catholiques romaines et la Paroisse de Genève continueront à faire partie du diocèse qui régira les provinces du Chablais et du Faucigny, sauf qu'il en soit réglé autrement par l'autorité du Saint-Siège.

§. 8. Dans tous les cas l'Evêque ne sera jamais troublé dans les visites pastorales.

§. 9. Les habitans du territoire cédé sont pleinement assimilés pour les droits civils et politiques aux Genevois de la ville; ils les exerceront concurremment avec eux, sauf la réserve des droits de propriété, de cité ou de commune.

§. 10. Les enfans catholiques romains seront admis dans les maisons d'éducation publique; l'enseignement de la religion, n'y aura pas lieu en commun, mais séparément, et on emploiera à cet effet pour les catholiques romains, des ecclésiastiques de leur communion.

§. 11. Les biens communaux ou propriétés appartenantes aux nouvelles communes, leur seront conservés, et elles continueront à les administrer comme par le passé et à en employer les revenus à leur profit.

§. 12. Les mêmes communes ne seront point sujettes à des charges plus considérables que les anciennes communes.

§. 13. Sa Majesté le Roi de Sardaigne se réserve de porter à la connaissance de la Diète helvétique et d'appuyer par le canal de ses agens diplomatiques auprès d'elle, toute réclamation à laquelle l'inexécution des articles ci-dessus pourrait donner lieu.

Article quatrième.

Tous les titres terriers et documens concernant les choses cédées, seront remis par Sa

Schulmeister für den besondern Unterricht ihrer Kinder beilegen.

§. 4. Weder in Hinsicht der liegenden Gründe und Einkünfte, noch in Hinsicht der Verwaltung, dürfen die jetzt bestehenden Schenkungen und milden Stiftungen angegriffen werden, und es soll Niemand gehindert werden, dergleichen ferner zu machen.

§. 5. Zum Unterhalt der Geistlichen und des Cultus, wird die künftige Regierung eben so viel, als bisher die jetzige, beitragen.

§. 6. Die gegenwärtig zu Genf bestehende katholische Kirche wird, so wie sie jetzt bestehet, und zwar auf Kosten des Staats, wie die eventuellen Gesetze der Genfer Verfassung es bereits verfügt hatten, ferner dort beibehalten. Der Pfarrer soll eine anständige Wohnung und Einkünfte erhalten.

§. 7. Die römisch-katholischen Gemeinden, und das Genfer Kirchspiel, werden fortdauernd einen Theil des Kirchspiegels ausmachen, der die Provinzen von Chablais und Faucigny verwalten wird; es müßte denn der päpstliche Stuhl ein Anderes darüber verfügen.

§. 8. Der Bischof soll nie in seinen Amtsvisitationen gestört werden.

§. 9. Die Einwohner des abgetretenen Gebiets werden, in Betreff der Civil- und politischen Rechte, den städtischen Genfern ganz gleich gestellt; sie werden selbige gleich ihnen, ausüben; jedoch bleiben die Eigenthumsrechte von Stadt oder Gemeinden vorbehalten.

§. 10. Die römisch-katholischen Kinder werden in die öffentlichen Erziehungshäuser aufgenommen; der Unterricht in der Religion wird dort nicht gemeinschaftlich, sondern getrennt statt finden, und es werden zu diesem Behuf für die römisch-katholischen Geistliche dieses Glaubens genommen.

§. 11. Die den neuen Gemeinden zugehörigen Gemeindegüter oder Eigenthum, sollen ihnen verbleiben. Sie werden selbige wie ehemals verwalten, und die Einkünfte zu ihrem Vortheile verwenden.

§. 12. Dieselben Gemeinden sollen keinen höhern Lasten unterworfen seyn, als die ältern Gemeinden.

§. 13. Seine Majestät der König von Sardinien werden die Reklamationen, welche die Nichtausführung der obigen Artikel veranlassen möchte, zur Kenntniß der schweizerischen Tagsatzung bringen, und durch die bei ihr angestellten diplomatischen Agenten unterstücken.

Vierter Artikel.

Die Grundtiteln und Documente über die abgetretenen Gegenstände sollen, sobald es thunlich ist, non.



Majesté le Roi de Sardaigne au canton de Genève le plutôt que faire se pourra.

Article cinquième.

Le traité conclu à Turin le trois du mois de Juin mil-sept-cent-cinquante-quatre entre Sa Majesté le Roi de Sardaigne et la république de Genève, est maintenu pour tous les articles auxquels il n'est point dérogé par la présente transaction; mais Sa Majesté voulant donner au canton de Genève une preuve particulière de sa bienveillance, consent néanmoins à annuler la partie de l'article treizième du susdit traité qui interdisait aux citoyens de Genève, qui se trouvaient dès-lors avoir des maisons et biens situés en Savoie, la faculté d'y faire leur habitation principale.

Article sixième.

Sa Majesté consent par les mêmes motifs à prendre des arrangemens avec le canton de Genève pour faciliter la sortie de ses états des denrées destinées à la consommation de la ville et du canton.

Article septième.

Il est accordé exemption de tout droit de transit à toutes les marchandises, denrées etc. qui en venant des états de Sa Majesté et du port franc de Gènes traverseront la route dite du Simplon dans toute son étendue par le Valais et l'état de Genève. Il est entendu que cette exemption ne regarde que le transit et ne s'étend pas ni aux droits établis pour le maintien de la route, ni aux marchandises et denrées destinées à être vendues ou consommées dans l'intérieur.

Cette réserve s'applique également à la communication accordée aux Suisses entre le Valais et le canton de Genève, et les gouvernemens prendront à cet effet de commun accord les mesures qu'ils jugeront nécessaires soit pour la taxe, soit pour empêcher la contrebande, chacun sur leur territoire.

Pour copie conforme à l'original déposé à la chancellerie intime de cour et d'état à Vienne.

(signé:)

(L. S.) Le Prince de Metternich.

von Seiten Seiner Majestät dem König von Sardinien dem Genfer Canton übergeben werden.

Fünfter Artikel.

Der in Turin am dritten des Juni-Monats Ein Tausend siebenhundert vier und fünfzig zwischen Seiner Majestät dem Könige von Sardinien und der Genfer Republik abgeschlossene Traktat, wird in Betreff aller Artikel, die durch den gegenwärtigen Vertrag nicht aufgehoben worden, beibehalten. Da indessen Seine Majestät dem Genfer Canton einen besondern Beweis Ihres Wohlwollens zu geben wünschen, so willigen Sie nichts desto weniger ein, den Theil des dreizehnten Artikels besagten Traktats zu annulliren, welcher denen Genfer Bürgern, die damals in Savoyen belegene Häuser und Güter besaßen, die Befugniß untersagte, dort ihre Hauptwohnung aufzuschlagen.

Sechster Artikel.

Seine Majestät willigen aus denselben Beweggründen ein, daß mit dem Genfer Canton Einrichtungen getroffen werden, um die Ausfuhr der zur Consumtion der Stadt und des Cantons bestimmten Waaren aus seinen Staaten zu erleichtern.

Siebenter Artikel.

Alle Waaren, Lebensmittel u., welche aus dem Staaten Seiner Majestät und aus dem Freihafen Genua kommend, die sogenannte Simplonstrasse in ihrer ganzen Ausdehnung durch das Walliserland und den Genfer Staat passiren, sollen von jedweder Transitoabgabe frei seyn; Wohlverstanden, daß diese Befreiung bloß das Transito betrifft, und sich weder auf die zum Unterhalt der Strasse, noch auf die zum Verbrauch und Verkauf im Innern bestimmten Waaren und Lebensmittel erstreckt.

Dieser Vorbehalt findet gleichfalls Anwendung auf die den Schweizern bewilligte Communication zwischen dem Walliser Lande und dem Genfer Canton, und die Regierungen werden zu diesem Behuf gemeinschaftlich, eine jede auf ihrem Gebiet, die Maassregeln treffen, welche sie, sowohl in Ansehung des Tarifs, als zu Verhütung des Schleichhandels, für dienlich achten.

Dem in der geheimen Hof- und Staatskanzlei zu Wien niedergelegten Original gleichlautend.

(unterzeichnet:)

(L. S.) Fürst von Metternich.

